



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 1 april 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.137II/PF
MV/EV

Ter zitting van 12 maart 2010 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het feit dat het station van Sint-Agatha-Berchem op het nieuwe plan van de MIVB en op de aanduidingsborden van lijn 82 van de MIVB, enkel in het Nederlands vermeld zou zijn, namelijk onder de vermelding "Berchem Station".

Op de vraag om inlichtingen van de VCT heeft u het volgende geantwoord (*vertaling*):

"Sinds meerdere jaren vermelden de indicatieschermen van de bussen en trams met bestemming het station van Sint-Agatha-Berchem enkel "Berchem Station". Dat betekent echter niet dat voor deze schermen enkel gebruik gemaakt wordt van het Nederlands. Het woord "station" maakt namelijk eveneens deel uit van de Franse woordenschat en betekent hetzelfde als in het Nederlands, meer bepaald, volgens het woordenboek "Le Petit Robert": "un endroit aménagé pour l'arrêt momentané des véhicules de transport" (tijdelijke stopplaats voor transportvoertuigen); dit woordenboek vermeldt als voorbeelden "station de métro, d'autobus" alsook "station de chemin de fer", om een minder belangrijk station aan te duiden. De benaming "Berchem Station" is dus een tweetalige benaming, die meer bepaald zowel in het Nederlands als in het Frans gelezen kan worden.

De keuze voor deze benaming, die begrepen wordt in beide talen en eveneens correct is wat zowel de Nederlandse als de Franse grammaticaregels betreft, dient gesitueerd te worden in een tweetalig naamgevingsbeleid (en geen "dubbel eentaligheidsbeleid") van de haltes en stations van het openbaar vervoer, voornamelijk ter wille van de leesbaarheid.

Dezelfde redenering werd gevolgd door de aanduiding van de eindhaltes van de lijnen op het plan van het MIVB-netwerk."

*
* *

In haar advies 40.076-40.079 oordeelde de VCT op 12 september 2008, naar aanleiding van een gelijkaardig dossier met betrekking tot de benoeming van het station van Berchem, wat volgt.

- Een tram- of buslijn is een gedecentraliseerde dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werkkring het volledige gewest bestrijkt. De aanduidingen op de trams en bussen zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

- Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juli 1989, houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar hoofdstuk III, afdeling 3, en naar artikel 18 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), dient een dergelijke dienst de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en het Frans te stellen.

- Deze tweetaligheidverplichting is van toepassing op de bestemmingsaanduidingen die op de trams en bussen van het MIVB-netwerk voorkomen.

- De VCT heeft als taak toe te zien op de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

- Deze taak strekt zich niet uit tot de luister van de taal, die onder de bevoegdheid valt van de gemeenschappen die.

De VCT achtte zich derhalve onbevoegd.

*
* *

De VCT bevestigt wat voorafgaat.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.